

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 77 (1964)

Artikel: Società retorumscha : dicziunari rumantsch grischun : rapport per l'an 1963

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226718>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Società retorumantscha

Dicziunari rumantsch grischun

rapport per l'an 1963

1. Manuscrit

La part da l'alfabet chi ans occupet d'urant l'an 1963, la segunda part da la gruppa *cl-* e *cn-*, meglinavant *co-* fin *confruntaziun*, cuntain ün ampel numer da plets, ch'ün das-cha nomnar rapreschantativs per nossa favella, in part plets chi reveleschan aspets interessants da nossa vita e cultura muntagnarda. Già il prüm pled, il surmiran *clavadeira*, ün derivat da *clavo* «Heustall», ans maina aint immez l'ambiant pauril, chi in sia s-chettezza va adüna plü as perdand. Per l'edifizi puril, chi cumpiglia stalla e tablà suot ün tet, manca tant in Engiadina co in Surselva ün pled cler chi excluda tuottas malinclettas. Tant l'engiadinais *tablà* co il sursilvan *clavau* significhan in prüma lingia «Heustall» ma daspera eir «Heustall mit darunter liegendem Viehstall»; els nu precischeschan dimena cler avuonda da che chi'd ais discuors. *Clavadeira* percunter ais exact, el ais la noziun surordinada a *clavo* + *uigl*. Il tipic pled vallader, *clavarun* «gemeine Zecke» ais a medem temp ün problem zoologic ed etimologic. Zoologic, perche ch'el vain dovrà per la *tschecha* «Schafzecke» e per oters insects parasits, ch'ün voul avair disferenzchà expressamaing. Etimologic perche cha'l pled ais da derivanza intscherta ed as limitescha a l'Engiadina bassa. El nun ha da seis congual ne il talian ne il tirolais. Il pled chi sguonda, *clavatga*, ais be da Schons. El correpuonda a nos *bural* vallader, *palantüf* puter, chi eir els sun expressiuns per «Falltüre, durch eine Falltüre verschliessbare Öffnung». L'etimologia ais incuntschainta; id as tratta forsa d'ün descendent dal latin *cloaca* «Abzugsgraben». *Clavadeira*, *clavarun* e *clavatga* ün sper l'oter, trais tipics regiunalissem accumpagnats da *clavazöl*, pled renan per «Heustadel, kleiner Stall für Schmalvieh» nun illustreschan be l'originalità dal s-chazi da plets rumantschs, ma a medem

temp eir seis slavezzamaint regional, ün dals serius obstaculs ad üna avischinaziun dals idioms. Artichels d'importanza sun meglinavant *claviglia* cun üna richa semantica e cun interessantas locuziuns, alura *clavigliada* «Gemsfalle», ün urdegn oramai spari our da nossas muntagnas, ma chi as palainta amo in divers noms locals. I vegnan alura *claviglioula*, *clavischella* «Deichselnagel», *clavner* «Weissdorn», *clavun*, pled be da Zernez per üna tratschoula d'chanv, *clech* «leckeres Mahl, Liebkosung», *clechar* «liebkosen», *cleger* «pflücken, lesen», *clep* «fade», *clerai* «Waldlichtung», *clerglüna* «Mondschein», *cletg* «Glück», *clichamola* «Guter Heinrich (Chenopodium bonus Henricus)», *cling* «Klang», *clinöt* «Kleinod», *clitsch* «durchnässt», *clivièra* «Art Schnecke», *cloc* «Schlag», *clocha* «Glasflasche», *clouder* «empfindlich gegen Kälte», *clucher* «Kirchturm», *cludir* «schliessen», *cluntga* «Stück Kautabak», *cluozza* «Wildbach», *cliüs* «Einfriedigung», *clutitsch* «abgestanden», *clutschiera* «Gluckhenne», ün' impreschiunanta fila da curals in nossa culana rumantscha. Elements prelatins (gallic *klotton* in *cluozza*), s-chet patrimoni latin (lat. *colligere* in *cleger*, *clusum* particip da *cludere* in *cliüs*), vegls impraists dal tudais-ch antic (*klobo* in *clavun*), dal galloroman (*cloc-cariu* in *clucher*), da l'alemannic (*Chlunggen* in *cluntga*), dal tirolais (*Knop* = Knappe in *cnop*) dasper bellas fuormas creschüdas sün nos sögl sco *clavadeira*, *clavigliada*, *clerai*, ed ingiavineras sco *clavarun*, *clichamola*, *clouder* etc. dan perdüttanza dal travasch, da l'ir e turnar da nos pövel in contact cun seis vaschins in tuottas direcziuns dal tschel. Id ais ün milli gust da s'approfundar in ün tal s-chazi da plets.

La granda gruppa *co-*, cun la quala nus avain cumanzà il quart volüm dal Dicziunari, ais main rapreschantativa, ma nu manca da plets combels da problems interessants. Già il prüm *co*, *sco* (adverb e congiunziun) and da üna impreschiunanta prova. Sar prof. Heinrich Schmid, chi redigit quaist artichel da character tipicamaing grammatical, ha cumprovà a man da quaist pled üna jada da plü sia suverana cumpetenza e sagacità in talas dumandas. I's pudess amo manzunar *coc* «Kern», *cocca* «Beere», *coga* «Aas», *coller* «Haselstrauch», *comat* «Kummet», *combel* «gehäuft, das Gehäufte», *comma* «Mähne» ed amo alchüns oters artichels plü substanzials. Il rest fa part al vocabulari neolatin internaziunal. Nimia cha quaist s-chazi füss privà dad interess. Ma el nun ais rapreschantativ per nos Ru-

mantsch. La gronda grappa *con-* (cumposts cul prefix latin *con-*, *cum-*), ans occuparà d'ürant l'inter an 1964.

2. *Stampa*

L'an 1963 avainsa publichà ils faschiculs 44 e 45. Cun quai ultim avainsa fini il terz volüm da l'ovra, chi ais oramai progredida fin al pled *cnutter*. A la fin dal terz volüm chattainsa ils registers, cha'l lectur cugnuoscha dal prüm e seguond volüm. Malgrà cha quai registers ans cuostan bler temp e dovan ün ampel spazi da l'ovra, cuntinuainsa a'ls publichar a la fin da mincha faschicul, siand cha scienziats e laics chi consulteschan noss' ovra cun tscherta regularità, ils stiman per clavs indispensablas als s-chazis dal dicziunari.

Sco l'an 1962, uschè publichettans eir d'ürant il 1963 be duos faschiculs. Eir quai vouta ais il retard d'attribuir a relaziuns specialas in nossa stamparia. In avrigl gnit nos tipograf Rest Antoni Caviezel amalà ed as retret pacs dis davo definitivamaing da sia piazza illa firma Bischofberger & Co. In consequenza la stamparia as declaret inabla da cuntinuar culla stampa da l'ovra in cumposiziun a man. Nus ans stuvettan dimena resolver a publichar nos Dicziunari in cumposiziun a maschina. Las provas da stampa chi precedettan a la tscherna da novs tips ed a la postaziun da las matrizas foneticas necessarias, ils lungs temps da spetta, fin cha la fabrica furnit il material postà e finalmaing il temp, cha novs tipografs dovrettan per as familiarisar, que tuot fütan fiergias als schlusigls da l'ovra chi intardettan enormamaing.

3. *Cumischiun filologica e collavuraturs*

La «Cumischiun filologica» as radunet ils 14 mai 1963 a Turi ed ils 14 december a Cuaira. In sia tschantada da prümavaira, a la quala pigliettan part eir il president da la suprastanza, sar dr. Nicola Gaudenz ed il chaschier da quella, sar Otto Vital, stuvettan tanter oter gnir tuttas las decisiuns necessarias regard a la müdada da sistem da cumposiziun pel DRG. A la tschantada d'utuon assistit per la prüma vouta il vice-president, sar prof. dr. Gion Deplazes. Nus ingrazchain als commembers da quai cumischiun, chi as praistan per noss' ovra d'ürant l'an inter legiand las correcturas da stampa ed ans güdand eir uschigliö inua chi san e pon.

Ingrazchar vulains in special a sar prof. Heinrich Schmid, chi ans furnit l'artichel *co* e l'index linguistic (Sprachgeschichtlicher Abriss, vair pag. 765—786). Giunfra Ricarda Liver, studentessa in romanistica, Flerda/Berna, redigit ils artichels *citra* e *clucher* dal terz volüm, pel quart volüm la seria *commemorabel fin commoziun*. Nus la savain grà per seis agüd.

4. *Instanza da l'associaziun dals Dicziunaris naziunals al Departamaint federal da l'Intern*

Siand cha'l conclus federal regard il sustegn als Dicziunaris naziunals dals 23 gün 1955 scada culs 31 december 1964, sun ils organs da noss dicziunaris necessitats da far ils pass necessaris per francar la finanziaziun da quaistas ovras per ulteriurs desch ans. Els as radunettan per la prüma jada ils 14 mai a Turi al büro dal «Schweizerisches Idiotikon» suot la bachetta da nos president, dr. Nicola Gaudenz, üna segunda vouta ils 5 lügl al medem lö per discutir ils ultims detagls da l'istanza cumünaivla. L'istanza chi as cumpuona dals texts inoltrats dals caporedactuors dals quatter dicziunaris gnit redatta definitivmaing da dr. Nicola Gaudenz, insembel cul caporedactur dal DRG, copchada e multiplichada in nos büro e finalmaing suottascritta da 2–3 rapreschantants da mincha dicziunari. Ella gnit inoltrada ils 16 settember 1963. Reguard a nos DRG dumanda l'istanza subvenziuns bastantas per ingaschar trais redactuors e publicar 4 faschiculs l'an.

5. *Cudesch da Noms retic*

Da quaist'ovra iniziada da Robert de Planta cumparit il prüm volüm l'an 1939. Il seguond volüm, chi porta las etimologias dals noms locals cuntgnüts aint il prüm tom, gnit tut in lavur l'an 1939. Daspö 25 ans l'oblig da rediger quaist'ovra ais stat üna greiva chargia. Adonta cha d'ürant ans ed ans il caporedactur l'ha sacrificà üna granda part da seis temp liber, il Cudesch da Noms nun avess pudü cumparair, scha la Società retorumantscha nu l'avess accordà plü d'üna jada cuorts congedis per promover quaist onomasticon. Finalmaing pel di da Nadal la stamparia ans mettet sün maisa il prüm exemplar lià dal cudesch. Apaina cha la finanziaziun da la stampa sgurbigliada pervi dals incharimaints imprevis dals ultims

ans sarà garantida tras il Fuond naziunal, la chasa editura Francke AG. Berna mettarà in vendita l'ovra. A la Società retorumantscha chi demusset d'ürant quaists 25 ans da redacziun plain' incletta per las difficultats, ma eir per l'importanza dal Cudesch da Noms per la perscrutaziun da nosa favella grischuna, vulessans ingrazchar resentidamaing.

6. *Fats persunals*

Culs 31 d'avuost bandunet giunfra Annalies Bromeis da Bravuogn la piazza da secretara tar nos DRG per as maridar cun sar magister Fridolin Luchsinger a Mitlödi (Glaruna). Ella ha servi a noss' ovra d'ürant duos ans e mez ed as distinguit tras perseveranza ed exactezza. Grazcha a quaistas sias qualitats pudettans manar a bun term diversas lavuors plü grandas. Daspö ils 1. october 1963 la piazza da secretara ais occupada da giunfra Corina Gilly, Zernez/Zuoz.

Daspö ils 23 gün posa sül sunteri da San Gian sper Schlarigna nos ami e president onurari da la Società retorumantscha, vegl cuglier guvernativ dr. Robert Ganzoni. Seis merits per quaista società, per seis annuari, las Annalas, e per si' ovra scientifica, il Dicziunari rumantsch grischun, sun grands e seis nom restarà collià inseparabelmaing cun l'istorgia da nos movimaint rumantsch.

Pacs mais davo avainsa accumpagnà a nos president, sar dr. Nicola Gaudenz, a l'ultim pos. El succombet ils 7 october ad ün infarct dal cour. Il trapassà servit a la Società retorumantscha dal 1940—1955 sco chaschier. In temps da guerra, stagnaziun e misiergia finanziaria ha el administrà ils mezs da la SRR uschè, cha nos DRG pudet cumparair regularmaing. L'an 1955 surpigliet el la presidenza da la SRR sco successur da dr. Robert Ganzoni. Sco president as det el granda paina da promover il svilup da noss' intrapraisa scientifica. Seis prüm pisser füt da s-chaffir üna sgüranza da pensiun pels redactuors, premissa absoluta per pudair interessar giuvens scienziats per noss' ovra. Meglinavant s'acquistet el merits perdüraivels mettand a disposiziun la munaida per l'acquist da la biblioteca indispensabla e dals instrumaints ed apparats necessaris. Da si' ultima prestaziun, l'istanza fatta in settember al Departamaint federal da l'Intern avainsa già fat menziun. Ch'el posa in pasch!

Andrea Schorta / Alexi Decurtins